

№ 239. Правила Мазарини ("Книга политических поступок по правилам Юрия (I) Мазарина, кардинала и великого управителя королевства Французского").

Трет. четв. XVIII в., не ранее 1759 г. (б.зн.: Клепиков, Книга, №749-1756, 1765 гг.). Раздельная скоропись. 39 лл. (лл. 37-39 чист.). 4°. 21,5х17,0. Переплет - картонный, с кожаным корешком. На лицевой стороне верхней крышки переплета скорописью XVIII в. писано название рукописи: "Книга политических поступок по правилам Юрия (I) Мазарина". Нижний правый угол верхней переплетной крышки и нижние углы начальных двух листов сильно потрепаны. На титульном листе после заголовка указано: "Списана с списанной же ле-

та 1759-го(о) октября 22 дня". Ниже писано латиницей: "Fisal manufacturnoi cantorechie Iwan Machalin, s sobstvennoi eho blahorodija Hospodina Alessia Iwanowiza Satrapesnow[а] Chini leta 1759 october 22 dnja" <sup>x</sup>.

Перед предисловием переводчика указано: "Книжица политических или гражданских обходительных поступков по правилу Юлия Мазарина, кардинала и великаго управителя королевства Французскаго. Напечатана во Франкфорте лета 1697-го. С латинскаго же на славенороссийски язык преведеса в царствующем граде Москве в лето от рождества Христова 1719 апреля 10 дня". Далее следует предисловие переводчика. Нач.: "Книжицу сию политическую, которую князь италианский для издания на свет прислал, тогда быв аз претяжкими и превеликими делами задержан в печать издати отложил. Ныне того ж превосходительного князя повелением на свет издаю ..." (лл. 2-3).

После окончания текста "Книжицы" следуют "Супplement из другого переводу на странице № 3". Нач.: "Не щирь и притворительный человек есть, который о единой вещи и добро и худо говорит ..." (лл. 36об.-36об.). В конце: "Оглавление вещей, содержащихся в книге сей" (л. 36об.).

По сравнению со списком ГБЛ, собрания Н.П.Дурова, № 37 (бывш. Музейное собрание, № 2627), данный список содержит некоторые текстуальные разночтения. "Супplement" в дуровской рукописи отсутствует.

О переводе Правил Мазарини см.: Соболевский А.И. Из переводной литературы петровской эпохи. Библиографические материалы. Спб., 1908, с. 11-12.

---

<sup>x</sup> А.И.Затрапезнов - известный владелец Ярославской писчебумажной фабрики (см.: Кукушкина М.В. Филиграния на бумаге русских фабрик XVIII - начала XIX в. (обзор собрания П.А.Картавова). - В кн.: Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела Библиотеки Академии Наук. М.-Л., 1958, вып. 2, с. 301). Кстати, небезынтересно, что рукопись писана на бумаге писчебумажной фабрики А.И.Затрапезнова.

Кодекс

иезуитской

морали

Всё  
Листъ политический  
политический словарь  
Ивановъ

Ф. 722  
№ 239

Том 80 — 1980г

По  
бри  
он

Слѣса

Риса  
така  
Новод  
Спін



Colour Chart #13

Питерски  
равила  
ардина  
длѣтняя  
Дон =

мѣсяц 1759 =  
чѣ.

Афонские Иван.  
Влагодіа  
а сатрапесной  
22 днѣ

Ф. 722  
№ 239

Том 80 — 19802

1  
Въ  
ВѢДА ПОЛИТИЧЕСКИ  
ПОСТУПОКЪ ПОНРАВИЛАСЯ  
ЮРЯ МАВАРИНА КАРДИНАЛА  
МЕДИНАГО СУПРАЛЪТТЕЯ  
КОРОЛЕВСТВА ФРАН-  
ЦУЗСКАГО.

Слѣсано съ списанной же лѣтцѣ 1759-  
Октябръ 22 дня.

Рисалъ manufacturnoi канторскихъ сван.  
маскалин, всобственнѣ ено владѣннѣ  
Козродина свецка свановѣца сватрѣснон-  
Спикн лѣта 1759- октомберъ 22 дня

Книжца Политическая или Гражданская  
об хозяйственных поступках, поправах  
Юлия мазарина и кардинала Феликса у-  
правления королевства Французского.

Напечатана во Франкфорте лету 1697.  
Служит она воле нашим Российским языком  
пределя в царствование Петра Великого  
впервые в роуесте и хрестом 1719 апреля 10 числа

Книжка сия политическая по порядку имен  
италианской для изданія нашихъ прима,  
пово бывъ азъ претящими и прелатскими  
эвасми Зауерманъ бпещата издана Олохль  
не полохъ прелосходительного князя Плате-  
нелъ нашихъ изваъ, згла изостанкста  
приващного пархона и ктв неладъ са-  
сихъ политический редмоль или прохиль и до  
рля явсттено прелаяются, и мветто пре-  
застя великий раздуженія, попорья зрвля пре-  
лагаются бооразъ хпого хиття его устро-  
енны и сложены сѣтъ всякомъ до извѣстна  
естт поля стрѣтїя бвзы бмъ прелвены пре-  
воходительнѣшїи принцетъ мазаринъ апт-  
гїю не подбленъ но попорьямъ вельмы ра-  
ныя оныя лдван проттвнмало шастїя.





6. ПОТДА СЕБѢ ПРАВИЯ ОБСТОЯТЕЛСТВА, ЧТО ВОТЩЕ  
ЗНАЮТ СВОИ ОБЯЗАНІЯ, НИЧТО БЫЛО ПОЛДЕНШЕ  
КОТРИТОРАЯСЯ БУДТО ТАКІ НЕБЛАЖА ДОСАЖЕНІЯ  
КОЖДАИ СПОСОБНОГО ВРЕМЕНИ, ПЛОХО РАДЯ ОДО  
ПОСОСТВАНИЮ ВРЕМЕНИ ДОСАД СЮ, АИДТТЕ НЕБЫЛИ  
ДРЕВНОЮ ОБИЧНОЮ НАСЕБЯ ПРИЗНАВАТИ, ИБО  
МОЖЕШИ КІЕ БУЕННИКЪ, ЧТО ЕЖЕЛИ ХОЧЕШИ СЕБЯ СТРАНИ  
ДРАЖИ ДАИТИ, ДАВ СПОСОБО ПОТРАНИИ НЕБЛАЖИ,  
ПЛОХО РАДЯ РАЗВѢЖАИ ПРАВИЕНІЕ ЗНАЮТ, ПЛОХО  
КОТРОЮ ПРАВО РАЗВѢЖАТИ МОЖЕШИ, ИТАКО  
КОТРОЮ ЕЖЕЛИ КЖЕЛАНІЕ ПОМОЩНИЮ ЗАЩИЩАЮ  
ПЛОХО ЕЖЕЛИ БУДТО БОЛГЪЗКИ ПЛЕМЕНИИ ИРОТТИ В  
ХИСТАКИ, КОТРОЮ ПЛОХО ДОБЫТИИТЕ СЕБЯ СЛАВ  
СРЕДЕНІЯ МЫСЛИ КОЖКО БОЛГЪЗНОЮ ПРѢДЪЗНАЮЩЕ  
МНОГОСТА, ЕСТЬЛИ ИТО ДО СЕО ЗАЖЕБ, ПЛОХО ВА  
ЗВРАЩА ИЛИ БЪШЕНОГО ВМѢНИИ БЫЛИ, ПЛОХО РАД  
ДОСТА КОТРО, КОТРОЮ МОЖЕ СЛОЮ СІЯ ПОМОЩНИЮ  
ОЖЕЛИ ПОСТАВАТИ, СЛАТКИИ СЛАДІТИИИ МАГОЛО  
АНОЖЕ СОДЪ ОУПТА ИЛИ СІИТЕТИ ИТОРТИТИ О  
ПЛОХО ЗНАЮЩИИ ОЖЕЛИ ПОВРЕЖАТИ: ПЛОХО МОЖЕ  
СТАНИИ ОТПРОСТИ ВІИТЕ В. ВЕЛИИ РОЗД ЕСТЬ СІИ Е  
ХЛОМШИ ОКАЛО ОЖЕЛИ ДОСАД КОТРОІА ЕСИ.  
ВЕЛИИ САВА ЕСТЬ ОЩЕ КОЖЕ МОЖЕ ЕСИ ВРЕЗНИТИ ОЩЕ  
ЗНАЮТ. ВЛАЩЕ СВОЕ ПРАВИЕ ПРАВИЛНОСТИ ИХОРО  
ХОТТИИИ МЫСЛИ НИЧЕЛО НЕОБЛАЖИ, НАЛСАЮЮ СМѢНИИ  
ПЛОХО НЕБЛАЖИ, ЧТО СМѢЛО ЕСТЬ ЗНАЮТ УЖЕЛЕНІА  
КЕАТТЕ ДѢЛЪ НАКТАЕ КЕРАЛЕННИИ ИРОТТИ УДѢЛЕНІЕ

5  
ЕСТЬ ЗНАЮТ, НЕЗНАЮТ, ИЛИ ИДТОСТИ ИБО НЕЗНАЮТ. 7.  
ПОЕ ПОРАТОНЕНІЕ СМѢЛО ПОРАТОНЕНІА ДИЖА  
ЕСТИИНОЮ ПЛОХО СІИИ ЛЕЖКО ОНАТТИ МОЖЕТИ  
АИДТОРАСКОЕ ВОЗЛОЖИТИ. РАДТИ ЕСТЬ ПЛОХО ЛЮДИ  
ПЛОХО ОЖЕЛИ БЫЛИ, АИТАКИ ПЛОХО НИКОМУ НЕ  
ОБЛАЖИ, ОА ДРѢЖИ ДАВА ПЛОХО ДАИИ, НИЧЕЛО НЕ  
ПРИСТАИИНОЮ НЕОПОРИ ИНИТРЕИИ НЕЖКИ СЕЛО ХОТТИ  
ЕСТЬ ПЛОХО ПЛОХО ИЖЕЛО БУДЕТИ ИБО ПЛОХО  
ЛЮДИ ИТО ПОТРОЯ ПРЕНЕБРЕЖАТИ ПОСТАИИИ СІИ  
ПЛОХО СЕБЯ УПРАШАИ КОТРОМО ВСЯІА ДѢЛА  
ПРИМѢВАИ, ПРАВОМО ИСПЫТИИ, ИБО ПЛОХО ЛЮДИ  
ЗАРАЗНОЮ, ИТАКО ИТАКО ПЛОХО БЫВАЮТ.

### ЗНАИ ДРѢЖИ

МНОГО ПОЗНАВАТИ ВСЯІА СЛАДІТИИ БОЛЕНІИ,  
ПЛОХО ПЛОХО, ЕЖЕЛИ ЧТО СІА ПЛОХО СЛАДІТИИ  
ИТАКО. ИТО ПЛОХО СІИИ ЕСТЬ ПЛОХО ПЛОХО  
ПЛОХО, СМѢТИИ ЧТО ХОТТИ ОПРАБЫИ ИЛИ ОУВІИ  
СЛОДО, ПЛОХО ИТАКО, СРЕДЕНІЯ МЫСЛИ ЛЕЖКО  
ИЖЕЛИ ИЖЕЛИ, ПЛОХО БОБНЕ АНАИТАЕ  
ИТАКО ИТАКО. ПЛОХО СЛАДІТИИ КОЖКО  
ОУМОТРАТИ ИБО ОНЫИ КОЖКО ПЛОХО СІИИ  
СТАТИИ ЛЮДИ КОТРОЮ ЗНАТИ ЖЕЛАНІИ МНОГО  
ПОЛДЕНШЕ КОЖКО ИТАКО ПЛОХО ИТАКО  
ИТАКО ЕГО ПЛОХО ПЛОХО КОЖКО КОТРОЮ  
ЛЕЖКО СПОСОБНИ ПЛОХО ИТАКО БЫТИ МОЖЕ  
ИТАКО ПЛОХО ВЕЛИИ ДѢЛА ОЖЕЛИ.









и бо поща паша люди з аютъ салгыты свои  
 з вло помыны былытыи  
 ехем помынытыи хошеши онаю прозорити  
 сотворити и менашити пощора и немо буре  
 аджити помыны дуби. Ни каково злато дуби  
 дощодна пшед приказанкаю и белаи и бо  
 хотя поща ты емо будеша прятте оукаю  
 впреда яко рдеша дмбншнхя хбудетъ  
 развдхатъ што и ошорид по мохеша уеиндъ  
 што ты лехио пашленіе его испонх. како прозано  
 дврностя хотя пш и дубнок едалвиз пш  
 вострїа дмк онаю з вло по саш ошущев оуборъ  
 бдеша. Пшма поетпенныа пшх онбкошоръ  
 сшо прятте, и дмк помы перембнхатъ што поко  
 преттїем прятте пшомо даша. и  
 многа еаютъ по што ем прятте пшмо быти  
 хурдом прятте хула пово оное ижнхатъ пш  
 оташнве промбнхатъ што ем прятте и мн  
 и прятте епта, называи браптїаи хлеша  
 сеша и пою еептїо оуардїаи поща сш  
 востпонттїаи пощ  
 ни комо што его хелатъ вдалобношнхъ неабо  
 што ем неомрзвло, немо пощадн, нехем  
 што даша ошпаллїаи уседя што его еще о о  
 пшда хелаш пшмо пощдтїаи вьсрв разговоръ  
 и проттїаи.

и не емо пшан <sup>и</sup> упряттїа не етроси и бо ехем  
 немохетъ его уеинитїа што пощадетъ пшед во  
 внемолдїаи или ехем неохотко даша, или вшд  
 оню козаш пошеша хбудетъ и вбаша ни ко  
 оупряттїа нешодтїаи, и бо ехем дого прад  
 ты ошобенх будеша, ехем дшшо он ошорбнх  
 и мшнх пряттїаи сшд пошпаш, абудеша  
 по он пряттїа оню мбн ошрпашх дшмо  
 оумбтїаи (сз прїаишнх и прїаи мбнх хрїаи  
 прїаио Самышлїаи сшрпаш, и пошїа сш  
 преттїаи бшшо пашрїаи пшмо пощдх вш  
 шд пошорїа дла его еина коу лехавъ пощадн  
 што ты составнїо хмбеша пошеша.  
 сподшаннїаи сшомн ехем лашово пощд паша  
 по прїаишнх бшдтїаи пшда, ехем х ешшо  
 бдеша пощдтїаи вознмаша пш, ехем сш  
 вдалово уептїаи востїаи бшдтїаи пшда пошпаш.  
 сшрїаишнх лшубнх дшрїаишнх лшубнх лашово  
 пощдтїаи нашїаи, и нїаишнх ушдїаишнх  
 пощдтїаи пошорншнх, на прїаишнх ншдїаишнх  
 нешрїаишнх. Срїаишнх дшрїаишнх  
 прїаишнх ошоттїаи и шїаишнх прїаишнх.  
 блїаишнх пощдтїаи и пощдтїаи. Воспудїаишнх прїаи,  
 ехем шїаишнх ешпашдеша вшїаишнх ево зш  
 вшпашнх, и ншнх сшрїаишнх ошоттїаишнх  
 дшнх шїаишнх ошоттїаишнх дшнх ево.

18- Милостивъ повелеваетъ охранити хошеши  
буди покоренъ буди и не престоанно башаи прииди  
и охотнее воонна сама, пощае хошеши это вѣднотъ  
тако буди пріятнаи бзетъ, силности его исподу  
и изволению его дуоубаи, хрѣсти запрелани по е  
сестъ оупавшени старатся о милости его.

Доброе оседъ мнѣи и похитаніе, ежели хуже  
мѣи много, не ежели исподу и рдздоманъ  
подвѣнни думашъ зрѣшиши хлѣ таке безъ  
спидеша.

В похитаніи добрыхъ лбѣи угашаи, порокиже  
хбезежитишъ и бгвѣи сошениа.

Пріятнѣи онагода ежели исподу будешъ  
производи общаніаи и прѣбши и пререса  
похторя вѣнато хнѣ поавзы иаиакотъ снми  
более не ежели уеттиостію на ро доломбтурсе.

Наиушанбе инжаши себе вѣа приходи, ни  
его не олоаридай уеттиостію и сѣхъ побѣжи  
оунаио храни естѣ слою, и слою буи охоро  
женъ. Отпакаса пощае сиуши застолд  
безсоизволениа дрѣи ни его не бери и прересаво  
не полаган. Ядлай себѣ зашто и похиташаю  
ши и похиташа. Бигодваніа пшораша, ни его  
не прѣнебренан, напашѣ похиташа. ежели порено  
будетъ вѣемъ спорити, не прѣнѣтти и сѣе безу  
мїе и не исподу, пощае похиташа онѣ расхрѣнїе

и доброе на мѣрение и прое: пощае и пощае рохнѣ  
оседо оубыттии хнѣ днѣи, хпрое:

Пошави это ты всегда зашнѣтте болности  
на роной, (похторя пріятнѣи уиотпорого хошеши  
милости хнѣи, и милости или хрѣстности  
силности естѣ, бгвѣи и величяго,  
рѣио зашнѣи, хд это нїестѣ зрѣи дла  
тѣебѣ башае тѣебѣ башае, пощае храни  
дла себѣ хрѣстности и величяго, пощае сѣрѣтѣ  
дрѣого не оирѣиши пощае онаи милости бнѣ  
мнѣ будеша, ежели не прѣнѣтте иаиое дѣло  
по дѣло тѣебѣ хнѣи, мѣдѣи и дѣмѣи исподу  
о олоаридатся, прѣхторя себѣ болезнѣ, хлѣсѣ  
это пона оунаи и прое: пощае пріятнѣи  
хрѣлаешъ по сѣио его хнѣи прѣхрѣ пріятнѣи  
и днѣи хрѣи ежели на роно по пона силности  
и пріятнѣи хрѣстности своето. Ланѣ лбо  
спосодѣ ежели похиташа заповѣнѣ мѣтѣ уио  
порого хрѣстности, инаио онаи не бери. но хрѣс  
тнѣ онаи еше ере прѣнѣтте впрѣи уѣлѣи хрѣсѣ.  
лбо пощае онаи мѣтѣ похиташа, похторя онѣ  
дѣрхатти хрѣстности это не похиташа, а хнѣи  
еже уѣлѣи доломбтурсе.

### ЗНАЙ И ПТО ИОМО ПРІЯТТЕМЪ ЕСТЬ

Похломай иоло презорьен, ехелих мюхитов пто не  
 бнз етп пріяттемъ еид, или аще слоо оед  
 иномъ наеттепъ или неохотико и морщася,  
 долоритпъ, ехелих оумалаетпъ похлалы, е-  
 хелих долоритпъ епто онъ опто неслѣдомъ,  
 или дроя и омитпъ бдѣтпъ, птакоже ехелих  
 бдѣтпъ оуд одѣе еро хлаленд, акаив пту  
 оно е дѣло сказавашъ, нхеео не прхвалквоа  
 по добнѣ образо ехелих сказавтпъ епто птао  
 можетпъ бѣтпъ подмѣаю здѣлалоа или пто прх  
 илю еилоб пододилоомъ бѣто прамыиъ, исаже  
 епто дроя пто болше е дѣхихиъ, или пто угнило  
 советпъ дроя, пто не етп еид пріяттемъ

Днмо понмѣемъ пріяттемъ еро дн ему бездѣмъ  
 вкопторд долоритпъ епто еид вло епто павѣрно  
 пто ядтпѣ мнѣ слонкѣ или троттѣна  
 птоо илхелих пріяттемъ пвдралаиъ или сажа  
 епто пты слѣшалъ нѣетп троттѣно е окемъ,  
 хотпто епто осемъ долоритпъ улдннѣ налбре  
 ніе еро.

### ЛОШЕНІЕ ИЛОАВ СЕБЪ ВАХИ

Иновоа не надѣвѣя епто ипто сиретп птоо  
 собиомъ, ехелих прѣдѣлѣ епто своеловно или  
 снадѣждою угнишиъ или маишиъ, все нх, етпщд.

нироби и елѣра, птон ехе осеро птоо еро птопнѣ  
 отпѣе бнз етпъ раздѣжатпъ, и птакова птеба др  
 ид омѣетпъ.

Иновоа не надѣвѣя епто  
 ипто птоо птопнѣ со мнхтѣмъ и мѣвѣ о-  
 еишати моравѣ прорше, бдѣтпъ обрѣшати,  
 птоо ради нхелих прѣдрѣжиъ хотпѣ олк иптѣ  
 смотри себѣ не птоблѣа.

Беспоказна  
 птаиъ пты итѣвоа еид обѣщешѣ или обя-  
 хѣнъ идо птаиъ седа томиѣ обѣщешѣ, ибурѣ  
 птаиъ мѣри иоттѣраиъ ослѣ птоо птоа дѣюа,  
 Несѣхитпъ здѣвѣ мнѣне бернѣардоло, ояиши  
 на мѣрѣнѣ, ехелих неможе ехѣ ояишати угѣла во-  
 еро, епто елѣшѣ или не раздѣно пторѣши, или  
 епто илѣшѣ аола птоиѣ еид.

Иновоа  
 снаж сиретп птоо маитѣе много малу омиъ  
 оялѣя ипроси епто онѣо дѣюа неспоказна  
 на прѣмѣрѣ епто пты можешѣ много утѣтѣтѣ  
 епто протѣмѣ и мѣвѣ прѣстоиѣнѣ, итѣо:

Потпѣ удаляя пѣши пѣма итѣиъ птопнѣ  
 ивоптеатпѣ птоиѣ, итѣ пѣма потпѣ соа,  
 вѣмѣшѣ олдѣпѣ, отпѣхѣ птопнѣ олк  
 похѣ омиъ отпѣно храни, оед хнѣи елѣшѣ  
 прѣемѣшѣо храни птакоже мѣшѣ птѣ мовѣ  
 птоо ради ехелих отпѣрѣшѣнѣ хощешѣ оубѣ-  
 хати, доброе надѣхитпъ етпѣнѣ иотпѣо-  
 птѣиѣиъ угѣ илѣволапѣ, Об ялѣи епто  
 пты иилому не едѣнѣ иновоа, и снадѣ епто







Пренебрегать повеления твоя, и во мого  
 закон доносилась что то неособно прина-  
 закон иль, законной нишай нежданой  
 или зело некое, лежи невинна, поне  
 ежели скоро прижишися, законнымысляго  
 поиттася птя будитъ, ежели что публично  
 зодоритъ итешъ, надомашися иниттиса и зуритъ  
 зодори...

**Зиллати писати**

Ежели что хошеши писати напосидъ итешъ  
 зды много людей прихотитъ положи третей  
 листъ бымак писаныи быттыбы ты его пере-  
 тисаломъ поотъ невомай все будитъ виченъ  
 аптопъ попорой пишешъ итешъ лежитъ тисанъ  
 прирптъ что поило одно строю написана  
 видна быма хотриходящю мола бытъ итешъ,  
 апто написанъ по игою или дурною бымаго  
 прирой или твое листъ напередъ половенны  
 бымакъ придинъ, ежели что итешъ придеитъ по  
 ты итешъ по есей итешъ по страници переводы  
 что онъ намеренія твоего невомай амаиттаре  
 маулежитъ бытты много итешъ вондъ переттешъ  
 дабыты мого бытты ттон дурною сморашенъ  
 поназатъ, ежели тисанъ пишешъ или итешъ  
 итешъ, а дурной что маулетъ пренотторъ  
 ежелибы ты го по впрозрвнне пришомъ, то

ты приуслыхнися, ибутьо итешъ ртешъ итешъ  
 напосидъ весьма пропкитъ преможи итешъ  
 по бытаетъ, ежели наприжтвръ пишешъ тисанъ  
 утешъ ситешанья или что иное, пришешого  
 зостя спроси, что итешъ бтешъ или тисанъ  
 савеси обережно хрзвдико твое мого бытты  
 или страшной ольво мотта, что ет мого тисанъ  
 напосидъ, тисанъ пооттотай повоу дурны итешъ  
 тисанъ или итешъ итешъ, тисанъ саврештешъ  
 мегтнхъ своего ртешъ, развтъ бы тисанъ тисанъ  
 цыфраръ итешъ пооттотай попорой ольв итешъ  
 каыравдмвны бытты моттв, попорой приформий  
 олтторъ воеей поидератий маулетъ, тило ради  
 что цыфры итешъ утешавоттъ савр, ежели едво  
 вую тисанъ бытаетъ, ибъ цыфры поворвнне  
 звлоттъ, ежели зовтешъ что ты и тисанъ,  
 тисанъ и зостя прижтвръ итешъ бытты или савр или  
 скорое иудобитве дьябитта.

**Даровати дарованія приимати:**

А ежели быди бтешъ итешъ итешъ итешъ  
 напосидъ бытты долой прииматий ттешъ, попорой  
 ттешъ бешей итешъ оупотрешитъ небыдъ,  
 ништо из оупотрешитъ ттешъ своего уенна дамеуенъ  
 что онъ неказався что онъ мого больше еше зего  
 маулетъ, ниже оупотрешитъ своего зостя что

Онъ уоца своего никакои пріявни не потребовъ  
или ниего больше онъго еаяти. мовъ, похъ ръ  
земьтти поосторниЕ, сосидю. пою ради ехъи  
днъ дасть адъи своимъ иадю землю епо-  
та земля такаа была попорая поретовалъ  
икакой мѣтти госпоской, наприкитръ: епо дровъ боу  
или мѣлнцы та кеимъа. Ехъ контрадъ  
бышесть или што поидъ епо зарн, такой уговоръ  
бымъ, епо госпозн тое поаоеи боле отпата не об-  
обратитъ махъта. Ехъ ели што достои  
естъ инароной добъ, икоуа еадъ по ея заю оо  
ело нестохоше принати принди ео епо онъ тряннъ о  
напреня, икоуа уже впу сдѣбу слою встпуи приндъ  
ело итаи дѣвнъ епо онъ немоу онья слою сѣв  
лехно отпанитъ безлишнѣя [сѣдѣв] еетти, или на  
иѣа слою прѣбнѣ, потѣрѣю поператъ невосхопѣв.  
Милостѣ таидю на махъ таоритъ, епо  
тѣде дѣбитѣа небыло, наприкитръ: бидъ пому  
трашанъ бидѣтто фамоланѣа. поуатѣа новые  
попорые индъ адѣа несовсе трашанъ мовъ еси  
намохътѣа смотря какоуеи слою отпата.  
Въща попоробъ тѣа соу упопребаешъ, дабу дѣ  
неблнн драгоценны, иадъ орѣхѣе поизъ терстѣнъ  
и траоая, епоуо тѣа онья вадѣлннн дѣрѣа снаноу  
слою дѣбитѣа поаритѣа мовъ,  
способы дараганѣа дабы небыли просты и  
обвѣаннѣа, наприкитръ ехъи хоуеи поарнъ

Двезею пою поотты вваина онѣхъе вваина  
епо ипо изнея австрели вваина поюта япо пооб-  
диппѣа стрѣлкшннъ поарн, или ирѣа наорно  
тѣу дѣвѣо отпѣа оуею, ехъи поарнъ мѣо  
рестноидъ поаритѣа адѣвъ иадю прѣаню похое  
необтѣшнъ ибо онъ невосхоуеи ея прѣаннъ, поне  
епо обвѣаннъ пою вваина етѣ епо ихъелатѣа  
онъо епо онъ оладорнѣа, или хотѣа трашаннъ  
слою адѣвъ онъо поидѣа ибо адѣа даетѣа  
ипо свою даетѣа, которые адѣа вѣщнъ свои  
трѣрѣаннн хлапатѣа, показываютѣа мѣо епо  
слышаннѣа трѣанн онъо оунѣ, ехъи епо трѣанн  
тѣанн оуваонннн, и есооо тѣа оуѣдѣа, трѣ-  
оуеотприндъ онѣ епо тѣа инеоудѣннѣа, такоуе  
адѣннъ мнлоотѣа лѣхно кеинн, ибо попрео либо  
бѣдѣтѣа онѣа онѣаннн, даотпѣа немоуо буе,  
неавлннѣа епо тѣа дѣрнъ слою мѣеишъ, ни хъ епоуо  
поароидъ тѣанн бѣлѣ прѣанннн итѣу ео тѣаннн,  
смотря ипо икакѣа иадѣа илѣетѣа ипоуа, а-  
ехъи поидъ епо дѣброе вѣвнѣа, сею индъ нешоуеи,  
тѣаннъ госпозннн ипокахѣтѣа бытѣа епо тѣа вѣоуа  
рѣпоуеи еадъ, иехъи традѣау тѣа отпѣа поарнъ  
снѣа епо оло дѣлѣное, и вѣаннѣа блаоуарстѣа ѣа,  
неперѣбуеи инехоуеи, ехъи ипо тѣа епо поарнъ  
хотѣа наикмалѣаннѣа вѣщнъ буе, берѣнѣа епо непоуа  
себа небуоарннъ.





и мятущей или ево подобнаго небушня, или бы  
онско собою подобно дръжбы вглыани на слова  
пристоль враздора ваджбъ и прог:

Подобно образъ что ближне народе незынто  
васия, кова ты ватавля и ною поиноу знаеши  
изид неволаши дайид оштород и гвни небыа боя  
тиса собою немоад воям сии стврнейши.

Мехудо будеть это кова пристоль сезиши  
тисеши ипр: Претобору было Вернамо это пино  
было тебе это назан згваеши.

### Здравіе сохраниши

Здѣ вимси это небыло неосттси, или илше  
в ватав, с стороны св дгшии солюбо нест  
гвта, ваджбъ ипр: Стороня, птпа, и холодо  
излишности и испражненіе гвта, которые бы  
лаютт насапсами болвзней, днфеніе твбл  
или сиртпація кодыканіе было помброк, при  
спрастие зма небузданное небузв боло инаже  
подат рени жиме илги, ономнибу стполатт  
мастолнош дтте, слоотпо нежели напполумз  
оборогаи.

Влоамь дгва неволаге  
удва еад стпражнаттиса наотно, новтомвшли  
кова нестт даттбь мьси раздвлятт, шшомн  
бамобы хоразо моттованное, инаное беззв сыша  
можно, мбрко д енрм упротребляи.

Внапомн нестт ганд прѣблсаеш, итто пвпробо  
ванію слоен помттеуи. Мвеносттти  
Ухорониттиса: небузв сандвтте, для того это.



Вотт стороны Саянши, миво хотта палло  
инезоунома негодора, ниже инаи образом  
ознаи ай его, ежели кова уличеш ртвю, долве  
разладарнаи. бытобы итто неже небыло, при  
бытности прѣей ниобид слооттено неядля при  
яптпа, ттого ради это дргие раздмтвон сее  
бытпа прѣзрѣнны, шѣбъ твое несажтпа.

Скорая и невзакана сиясттпа блдйса,  
для того это лог дргий мееетт ипорттп  
покомвтѣ же накое слооттпа обывитт  
твбл дгшии штород сдтпа пріятны народе  
хоттабы были таромые, или небувнмодннля  
не оадждай.

Ежели знаешт псебт.  
это ты твгннса невого дгва несажтпа  
всабхіе дргий несажтти недаши сееб,  
ниже ттшия посттпай, изевобы аюо было, это  
или дгво сло поллмашеш, или жтпа елннн,  
или посттпаешеш оскорбленно, того ради до  
изтпай дгшии згво умкожаешт несажтпа  
пожиттпаге будеть счорониттиса, сдгво ттпе  
посттпа ватаваніе.

Мизера калого  
втасттпа д приборг. Прибамкеттпа небувнмв,  
ежели праа усттпаоляеш, недолвряи доро  
дгтпа, ногтот все зинамо дгвоам, понурди,  
всаид дгшии твгннса ттпе всаи даламн бвз  
омыли, прѣдлаош, наразтв ттпоконаніи зб  
ла, ттпе ттѣбъ небыло прѣтпаіа. Онлги  
сіе ваттпдтпаш зенералнн ттлбо згво  
траведны, хоттав неядтпа наош бс дгвсш.





Иереи ето ипо мелбамб етобы бома  
 вадгтте впопорамъ дгьла некалхитное на  
 погвншк етпа поппаномеи хотпа иуамеи  
и моча еси бвпта прхикою тав приапоровк,  
и неид згьл непонои иуеусоря, векдхе  
згьла иуемвшанея недстутан непнмариваи  
вмвпта наиппорам дроче наеамбспадю  
втола, малка, понишн самаломно неходи до  
непоаваломо и, етопте поппутн и изамбровдб  
хошши, уамбв иуептпей оростозд  
згьло отпаино вопрошай, оргьл коппорд тпе вн  
тти желашн, смотря етпо понала тпаов за  
малка, хожднн, собесвд, оланн, вслод хо  
хотпанн, зоряептн, нигдо небымо, непто др  
чмк зосантн некомо. Ланимн в  
набвд згьло задалеи был ежел иппо ипедб  
пнх, етп костроитп лаино обгвпдн, и  
показдй етпо онк педб етпа зосп пряттннн  
иуадорн етпо тпе пвнок адвдай тпаино пнх  
итроик етпо ниг педя бреенн иуептн, амк  
мирного слово претвсанн, мног наежнп  
педб изодолбтп слоу уступатп шолбо иппо  
набвд етпо мжло инетралуно назвасетп  
неуназвон емд, инетпоавдн етпо тпе адв  
знаеш, иуино бвпто швптн амн и ирвн  
номн непревбредн, иушнн незосаф, н  
нн тпаин етпо онк нигем поргван небмн,  
хотпа коппорд хзло прнмвдн непоамвхонд

наиптае, Очишай ирадгвн помогатп, онмв  
ввптанин згьл непртеми, ибо хотпа самб  
дрочн обнесн, о обоматтестат дрочн  
ядншн етпо тпе векмшн всеппо днко етп  
иненн тпо ипоуененн коппоредб показв  
лоя етпо тпе зрех маса слоу плаврнш,  
Вамбвдн етпа сиретп протп мдзвн  
враздворгьл, ипедб прнвсн ипбо онк згь  
блонтрн адгвптн наоспн тпаовн, онк иптае ежел  
златп рбн и помафн, тпо онк всеп  
педб о ялп, тпозд ипрех згьтпей пвдт, вн  
но сопосенн, тпаино иуепт наеубно неж  
собот стдн етпа онк дрочн дрочн сиретп  
свои оирдн, отпн дгьлн онмв вбрно вб  
ноптн слоу собвдн, етпо онк наежнотп слоу  
отпедя нептарн нн науид нептотп зав но  
поппанномд педб адв утопребн,  
**ЗНАТИ НАМВРЕНІЯ СЛОВЪ ГЪХИХЪ**  
 Отперд прннн онд слов разсвдан и  
у смотря созмдн амн стпн етпо онк згьла,  
нн стпн етпо онк вовдн нн зопртн,  
нвемн етпа прозрнтп нн, тпаино ежел онк  
зорясн поптп паетп, нежел обнн нн небн  
схонптн нн пронзвд своин, нн ежел вн  
затп прнмвн наамврнн сво, нн нн нн  
знаид бн згьтп дв онк поуорн, ежел побвр  
Очишнн прннн непрептн тпо неу

оны то единично поному порв дрдю, тако  
еще допозы згло бы маши енныя, и протпав  
на стпы првд ямлеттв, Оумасовъ згло при  
лвжмо произлоуиттв, Ежели празныя сдвсан  
тлод по молатти разныя пряттеныя при сози-  
наеттв, Остпая перныя, иво епто не бонаше уми  
гопоръ, тто удоко забыше, Позаша пово епто  
ипто инъ повоизд дрдуби разлодорся иназе  
носттв о ономъ згле попросъ, повоа конечно  
оное опд изъ янттв.

### ОСОСЦЫ УБЪ ФРАТЪ

Ежели колд тты всеб згле иако неимонна по  
навалъ, или сдпта, Отпайся ептов тты вное  
ли бмъз првня лпоокомъ дгле хотпя имеш  
или враждо дрдю шеза сев показа, иво или  
неодлврноста шев или межд оными некава  
соениши, инакоже жеппоиста иполаптымыи  
слои неумножи, разлв видтв ямлян иблго званя  
ини или икислжтв или втренистрептвбстпо  
впазешъ, абуе обоа жеппоиста иблго званя  
ини умножиши, лбодв с страхд смтвнши, Е-  
жели епто колд неинсешъ, иотпорое оееса дрд-  
ю бвзетт протпвко, тто науроно епто вло сие-  
слои годвареаон зав небымо вадиттв, Ежели  
раздмтвоттв тебе лдои битти трыенкоу протпвкоу  
солвтав, ибгное добро народъ прятткое угни  
авно

даты небыотпорв повоити, иаки ипр: остпалены  
были наиттаре ттвмъ иотпорые пряттны сдптв  
народъ, Ежели епто здумаше не-  
бынао еное угни тти, збгомоаомъ ипротили  
тпайко разлодорся, епто они яако птеб тто совб-  
тлоам игадорим, Отпая трынджамъ, Желд  
навыя законны тты извоаитти, О ямлян дрдю.  
ираздными о ономъ раздждоу, или хотпя райа-  
шай епто сь и солвта тты енншв, повоа до-  
знаи солвтв и, зрвое повоамъ разсждито  
отпрделяи, Ииномъ нешттты сдвзе,  
ишвы ипротпаяе непротпшлай, или неуптшай  
згв колд жиптв, даты ежели нешотпиво солвтав  
тлод оиокиттв наптвд бини протпвкоу оидъ  
иия небымо возложена итпав пряттвля лини-  
шия, Аще трыкошнид небуди ибсв  
сие режо без озлобленя дрдю биттв можеттв  
ежели тты сие зрешъ дорогоу повоа онъ елауб  
слою угреждаеттв инаказываештв, болаа тты  
тритпояи неупказываи енд, инепмолаи ежели  
ипто аналое ибгпо трызеттв иперлвншало сд  
иотпорого бидежла поперсона инало охонее  
подышаштв, Отпайся иако ево нептпаврвдди  
ибузи тты оспторожид, Ежели тто тты разумтв  
протпвкое, держия трылапорв снзходиттвешло,  
хотпя бвелд зхалноу или вдрдю, ажеттв оайше





















время, древо, агла и пр: благословенны наунах  
 отток и пророчий тайна, и доломства дия вноуранд  
 еиппаниемъ, единое ехпая бразныя времена,  
 многоажы бываесть епо воединое время ттедь оное  
 дтло браздмтнне неприяетъ, аадрогое время расхзо  
 повноктк возможешъ, ежем ипо ттедь ины каидо по  
 пдептъ, напре тты сд' оаюо проетти, епо тты моуб  
 отпо' ардмектповатъ, ипо тты ержаа исторга иза  
 шая сторъ илх пота ерждене еое всяия и поступи  
 раздхдай, напонтвоиб внои братадоре взопторани  
 илх уентелями бо обыновемих елхитавты момаонах  
 науна.

**РАЗДЕЛЕНИЕ**

1. Слесаид хопта инаежид пряттмд ттанд постдпай <sup>кты</sup>
2. Опано бдзх бтоварищептвъ ежем оуи бо онд велбми  
 смилн епта.
3. ежем осемъ спарашемъ сперенкъ дабы ништо неприя  
 мбтти, епо тты промышляешъ оономъ пономитавты тты  
 ондо бвщъ поаукишъ.
4. Омноид зльд дтла заранва далъдоаишъ, епо о  
 оны' остпереттены моуб.
5. иотторыя дтла мнрд устоноены бвттв моу вооидъ сору мелоу.
6. адтте епта малы убвщовъ себв пострятъ, нежем (на  
 деддоу велнсаго прнбвттаса дрдоого вубвщовъ ттанд ввек,
7. Остаръ бвттв велбми бдтла надитъжтпв.
8. адтте бдтла [евр епанд] поступовъ нежем еспоростъ <sup>срественно</sup>
9. всезнаи аннерео мнсаид неприяеттвбтвди, советъми  
 лашаю анншешъ биритко непоступанъ
10. прифашитъ ередственно поступатъ шасттлво епта

11. Бств хопта мало отпайск Аннандейск епо тты мре  
 дррнъ поеттвнъ ттпта иштвв.
12. Приотпорой епоронв болше люди епай, апы ежем  
 ттой епоронб недржншкд, ттотты хопта оныя кетпоиы.
13. ттда ттебя симонкоств ттдоа млее ттло отпайск.
14. ежем ипо ттедь солтвдвств епо мндоа дарад итпоровавъ,  
 ттотты ттло солтвств оии неприяттембеси бмтвкдй.
15. сеиретав тврдная межем неприяттемв ттонманкоско мна  
 ттлоу гормо ттлоу ежншороу трнмнатт.

Ся пята ттвнтвд тре очима шойми амтв, амилко.

1. ттаттлоранск 2 утпаша 3-нишомъ неверъ: 4. всехва  
 ли 5. смоттвх епо ттлорнши.
- Бствнъ себв окавнъ пряттмд мсоономн вноишъ ко  
 пторие лбуи ттодоу аншашоттса, ибо ттанд возможешъ  
 остперешкя, бмтвса своего мнсаид епотоод' нишому мсо  
 наывдан, ибо болше себв обвсаивншъ онд ежем до  
 рыни постдптими промашнъ, всежа ттшкд трннмса  
 тткя вомежешншя дтла, епо тты ттв' моуб епарт  
 шемд поадшаннне свое оуатъ, ибо ттвдоое гвбо ванд  
 мнво даетъ бзтпокоисттвд шкоуа ттвдооа гвбо  
 трнмбвратса шадвухъ бвбкряй лехешнше дтло, всеж  
 ттшкд краувъ осемъ, епо ништо незма епо тты оид  
 нхбузъ дтлт раздхдайешъ, епо вмаешъ, гего жема  
 ешъ ттеешнхя бего убвщешн, дорья постдптнм  
 наележатъ велнм ттандъ, надолгя обгднн нежалъ  
 епо тты непоказаса непокштаттвд ибжесттвннъ дтла.  
 ежем епо ттвдоое епотоод' поадешншъ, тты ттло епотоуду  
 неупоттребляи еподоеннн иныя вбшн.



10. Делъшиши епта попорѣи Одеяной въщх згло  
сноро издгъшаюптъ, все твое оеюна похлалю  
пожеже притворное епта сіе дрѣстло.

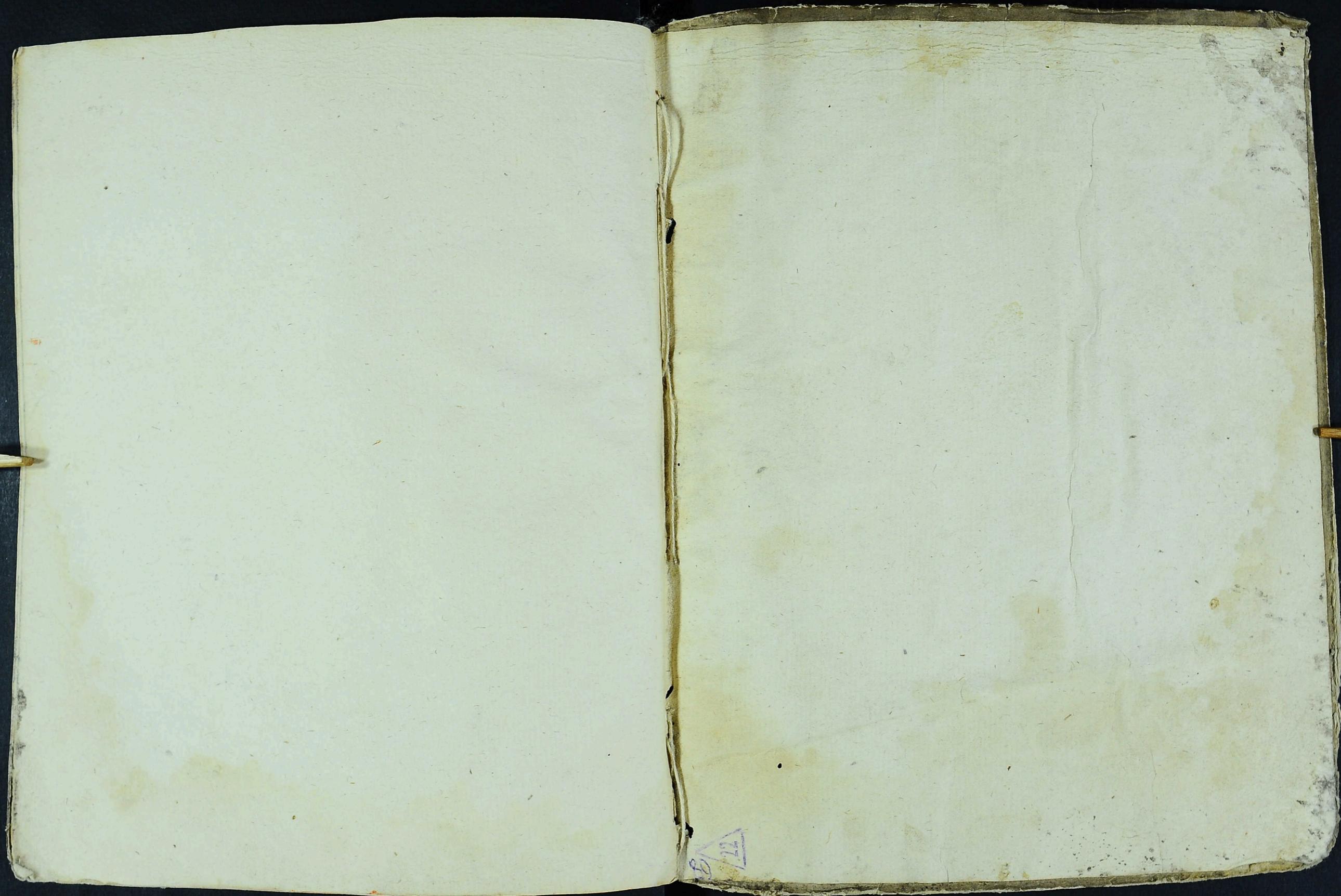
Оглавленіе въщей содерѣащдся въязе сѣи

Беседа епта изнатна здрѣ	54	Притворная Онеопроева	60
иши	---	Проітти	32
Вмилостъ уколо пріятти	14	раздмъ полдѣтти	48
Бозбухдѣтти хисоид дѣлѣ	47	слова Замазанаго непо	62
время идрѣлѣ умножѣтти	25	перѣтти	---
Извѣдѣстѣи секретѣи	43	смгъхоттворствоваѣи или	56
чнглѣи удѣрѣтти	25	шѣптѣи	---
гопта негрѣтѣнаго обрѣвѣтти	53	шлорѣтти новое епто	165
дарѣтти и дароданіа пріима	29	удѣшѣтти	34
зѣни полдѣтти хонья удѣрѣтти	57	Дѣлѣдѣтѣи или основа	3
Жалѣдѣттии неоло	47	ніе	---
Знаѣ сѣѣ саило	4	Обадѣтти бѣѣтти	36
Знаѣ идрѣлѣ	7	Облохѣдъ избоадѣттии	56
Здрѣліе свое сораняѣ	36	Оброгаѣи убѣѣтти	44
Знаѣ епта колѣ пріятѣи	20	Обшѣтѣтѣи	59
Знаѣи камиѣрѣи сѣдѣѣѣ	43	Естѣнѣтѣи полдѣтти	26
Женѣи висоило раѣѣѣѣ	65	Естѣи полдѣтти идрѣлѣ	58
Иелпаѣтти болюиѣ	35	Дарѣтти	---
погрѣшѣніе покрѣтти	---	Ептѣтти Писѣтти	28
похволатти дрѣлѣ	---	Опѣко постѣпѣтти	50
подозрѣніе обрѣтѣтѣи оеѣдѣ	---	Отпѣментѣи издрѣало	---
Полодѣдѣтѣи гѣдѣтти	63	перѣлодѣи надѣранѣ 13 <sup>нѣ</sup>	68
погѣтѣи и сѣлѣ сѣѣѣ маѣлѣ	20		
разѣѣѣѣ	66		

Всѣло епта епта Омиѣ епта Всѣи Знѣлѣ --- 44  
стариннѣ







12

